

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»**

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**Передача безэквивалентной лексики в переводах на немецкий язык  
произведений И. С. Тургенева «Отцы и дети» и «Записки охотника»**

АВТОРЕФЕРАТ МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 2 курса 254 группы  
направления 45.04.01 «Филология»  
Института филологии и журналистики  
Рябиновой Виктории Андреевны

Научный руководитель

к.ф.н., доцент

\_\_\_\_\_

подпись, дата

Т. И. Борисова

Зав. кафедрой

к.ф.н., доцент

\_\_\_\_\_

подпись, дата

Т. В. Харламова

Саратов 2019

**Введение.** Данная работа посвящена изучению феномена лексической безэквивалентности и приемов передачи русских слов-реалий в немецких художественных переводах произведений русского писателя-реалиста И. С. Тургенева.

**Актуальность** и перспективность нашего исследования связана с тем, что, наряду с повышающимся интересом к изучению процесса перевода безэквивалентной лексики, мало изученной остается проблема и выбора наиболее рациональных приемов их передачи с русского языка на иностранный.

**Цель** настоящей работы заключается в тематическом анализе русской безэквивалентной лексики на материале произведений И. С. Тургенева и в выявлении различных приемов передачи реалий для достижения адекватности и максимальной схожести художественного текста перевода с текстом-оригиналом.

Цель исследования определила следующие **задачи**:

1. Рассмотреть понятия «лексической безэквивалентности» и «реалии» в теории и практике перевода;
2. Изучить различные классификации реалий российских и зарубежных ученых-лингвистов;
3. Выявить значение слов-реалий в процессе создания культурного фона литературных произведений;
4. Исследовать произведения И. С. Тургенева в лингвокультурологическом аспекте;
5. Систематизировать русскоязычные реалии в произведениях И. С. Тургенева по тематическим группам;
6. Проанализировать основные приемы передачи русской безэквивалентной лексики в немецких переводах произведений И. С. Тургенева.

В качестве **объекта** нашего исследования выступает процесс передачи русских безэквивалентных лексических единиц на немецкий язык.

**Предметом** исследования являются различные приемы перевода русскоязычных реалий в немецких художественных переводах произведений И. С. Тургенева.

**Материалом** исследования послужили произведения И. С. Тургенева: роман «Отцы и дети» и цикл рассказов «Записки охотника» и их переводы на немецкий язык. В процессе написания данной работы использовались толковые словари русского и немецкого языков, специальные справочники и энциклопедии.

Для проведения практического исследования мы используем в своей работе следующие **методы**: аналитический, метод выборки материала, сопоставительный, контекстуальный.

**Научная новизна** нашего магистерского исследования состоит в том, что в нем впервые систематизируются по тематическим группам русскоязычные реалии в романе И. С. Тургенева «Отцы и дети» и цикле рассказов «Записки охотника» и выявляются основные переводческие приемы при передаче реалий из различных тематических групп.

#### **Положения, выносимые на защиту:**

1. Решение проблемы сохранения культурной уникальности подлинника в переводе заключается в передаче формальных признаков реалий средствами языка перевода, а также в представлении оригинала как целостного художественного «организма» и создании полноценного литературного произведения.

2. Количество разнообразных видов безэквивалентных лексических единиц, которые закладываются в основу различных типов классификаций реалий, прямо пропорционально количеству сфер человеческой жизни и деятельности.

3. В художественных текстах и образах заключается определенная действительность, которая связана с жизнью определенной нации, язык которой послужил базой для воплощения данных литературных образов. Национальный колорит произведения не сводится к отдельным формальностям

и лингвокультурным реалиям, так как художественное произведение содержит целый комплекс черт, несущих национальный характер.

4. И. С. Тургенев в романе «Отцы и дети» и цикле рассказов «Записки охотника» отражает явления, характерные для культурного пространства императорской России второй половины 19 века. Ключевыми темами литературного творчества писателя являются условия жизни народа в окопах крепостного права, а также конфликт поколений.

5. В немецких переводах указанных произведений Тургенева используются следующие приемы передачи реалий: транскрипция и транслитерация, калькирование, полукалька, аналоговый перевод, добавление, опущение, конкретизация, генерализация, модуляция и описательный перевод.

**Теоретическая значимость** нашего исследования определяется изучением одной из важнейших в переводоведении тем, такой как реалии и проблемы их перевода, что может внести определенный вклад в развитие данного научного направления.

**Практическая ценность** работы обуславливается возможностью использования результатов исследования при подготовке специальных словарей реалий, а также на занятиях по дисциплинам «Введение в переводоведение» и «Теория и практика перевода».

**Объем и структура работы.** Данная работа общим объемом 71 страница состоит из введения, главы 1 «Понятие «языковой реалии» в переводоведении», главы 2 «Особенности передачи русскоязычных реалий в немецких переводах романа И. С. Тургенева «Отцы и дети» и цикла рассказов «Записки охотника», заключения, списка использованных источников, включающего 62 наименования.

**Основное содержание работы.** Язык отображает национальные и культурные особенности жизни какого-либо народа и его государства. Это касается самых разнообразных сфер жизнедеятельности человека: природные условия, положение географического объекта, историческое становление и социальное развитие общества, особенности общественного движения,

тенденции науки и искусства. В связи с этим каждый язык можно рассматривать как носителя культурного и национального кодов определенного народа. В качестве основы любого языка выступают лексические единицы, так как в своем значении они особенно ярко отражают непосредственную связь между культурой и языком.

Современная теория и практика перевода трактует процесс перевода как один из видов межъязыковой и межкультурной коммуникаций. В каждом языке находят свое отражение особенности национальной культуры и менталитета, истории и быта того или иного народа. В связи с этим можно считать оправданным тот факт, что наиболее частотными и регулярными по употреблению в речи лексическими единицами, обладающими национальной спецификой, являются слова-реалии.

Проведя комплексное исследование, мы выяснили, что решение проблемы сохранения культурной уникальности подлинника в переводе состоит не только в передаче формальных признаков реалий средствами языка перевода, но и в представлении оригинала как целостного художественного «организма» и создании полноценного литературного произведения. В равной степени становится необходимым отображение в нем культурных особенностей нации, которая существует и развивается в определенной среде и в определенный исторический период становления общества.

Существует великое множество лексических единиц, которые называют предметами и явлениями и при этом характеризуют жизнь определенного народа. Для изучения особенностей перевода реалий необходимо рассмотреть вопрос их систематизации, в частности, определить место, которое занимает конкретная реалия в анализируемой классификации реалий.

Проанализировав различные типы классификаций и принципы, положенные в их основу, мы сделали вывод о том, что количество разнообразных видов реалий прямо пропорционально количеству сфер человеческой жизни и деятельности. На наш взгляд, наиболее полной и содержательной является классификация болгарских ученых С. Влахова и

С. Флорина, поэтому настоящее исследование базировалось на данной классификации.

Одним из основных средств выражения культурной идентичности и национальной специфики художественного произведения являются слова-реалии, благодаря которым художественная литература приобретает ярко выраженный национальный характер.

В связи с тем, что слова-реалии создают в художественном произведении характерный колорит времени и места, а также отражают вещественную обстановку и особенности социальной жизни народа в определенный период исторического развития, можно по праву утверждать, что реалии являются носителями содержательной и стилистической нагрузки в художественном произведении.

Особенность вопроса передачи национально-культурной уникальности оригинала заключается в том, что именно в художественных текстах, в его образах содержится та определенная действительность, которая связана с жизнью определенной нации, язык которой послужил базой для воплощения данных литературных образов. Для сохранения культурной идентичности подлинника необходимо верно воспринимать и передавать целую палитру компонентов. В связи с этим национальный колорит произведения нельзя сводить к каким-либо отдельным формальностям и лингвокультурным реалиям, так как художественное произведение содержит целый комплекс черт, несущих национальный характер.

Русская классическая литература – это огромное богатство для представителей русской культуры, которое высоко ценят и почитают во всем мире. Выдающийся писатель и драматург И. С. Тургенев, внесший величайший вклад в развитие русской литературы во второй половине 19 века, был широко известен в кругах современников Западной Европы. Его произведения были переведены на немецкий язык, и вскоре он стал самым излюбленным и читаемым русским автором у немецких читателей.

Изобилие безэквивалентными реалиями и отражение истинной русской жизни в творчестве И. С. Тургенева побудили нас к проведению исследования, опирающегося именно на его художественные произведения.

В рамках настоящего магистерского исследования мы работали с переводами романа «Отцы и дети» и цикла рассказов «Записки охотника» И. С. Тургенева на немецкий язык. В результате исследования было установлено: И. С. Тургенев в своих произведениях ясно отразил явления, специфичные для культурного пространства императорской России второй половины 19 века. Ключевыми темами литературного творчества писателя явились условия жизни народа в оковах крепостного права, а также конфликт поколений, которые нашли свое отражение в используемых автором обозначениях общественных учреждений, гражданских должностей, сословий и титулов, предметов быта и т.д.

В 1865 году в штутгартской газете «Der Beobachter» впервые появился перевод романа «Отцы и дети» («Väter und Söhne») на немецкий язык. Сам Иван Сергеевич Тургенев резко негативно отозвался о качестве немецкой интерпретации своего произведения, о чем написал Людвигу Пичу в январе 1869 года. Автор утверждал, что основой для перевода послужил не русский оригинал, а французский перевод П. Мериме. По просьбе Тургенева, немецкий перевод был отредактирован Л. Пичем и впоследствии включен в немецкоязычный сборник сочинений Тургенева, изданный Е. Вере.

Первый перевод «Записок охотника» («Aufzeichnungen eines Jägers») на немецкий язык был выполнен Августом Видертом. На это повлиял тот факт, что переводчик был уроженцем Москвы и отлично знал русских литературных деятелей, таких как Некрасов, Фет и, конечно, Тургенев. Изначально Видерт переводил тексты рассказов по «Современнику», и в 1852-1853 гг. немецкие переводы впервые явились в свет в лейпцигской газете «Novellenzeitung». Они были высоко оценены в западных литературных кругах, что позволило Видерту приобрести немало знакомств. Теодор Шторм, на которого произвели

неизгладимое впечатление переводы Видерта, поспособствовал их публикации отдельным сборником в берлинском издательстве Г. Шиндлера.

В ходе проведенного нами исследования в произведениях И. С. Тургенева «Отцы и дети» и «Записки охотника» были проанализированы в общей сложности 400 лексических единиц, которые, с точки зрения своего значения, обладают специфическим национально-культурным характером. Что касается анализа русскоязычных реалий в «Записках охотника», в качестве материала нами были использованы рассказы «Хорь и Калиныч», «Ермолай и мельничиха», «Малиновая вода». Опираясь на имеющийся в нашем арсенале материал, мы подразделили все выявленные реалии на следующие тематические группы: ономастические (42,3 %), общественно-политические (23,5 %) и бытовые (33 %). В силу малочисленного состава (1,2 %) некоторые реалии мы решили не объединять в самостоятельные тематические группы. Базой для систематизации проанализированных лексических единиц послужил тематический принцип, который является ключевым в классификациях реалий, разработанных В. С. Виноградовым, С. И. Влаховым и С. П. Флориным, а также Г. Д. Томахиным.

Составленная нами тематическая классификация позволила определить различные тенденции и закономерности перевода на немецкий язык слов-реалий, которые относятся к разным предметным областям.

В нашей научной работе мы руководствовались понятием «переводческий прием» или «прием перевода», под которым традиционно понимается конкретная операция, осуществляемая в процессе перевода.

В ходе исследования мы работали с переводами на немецкий язык романа И. С. Тургенева «Отцы и дети» и цикла рассказов «Записки охотника», которые были выполнены переводчиками Людвигом Пичем и Августом Видертом. Проведенное мной исследование позволило выявить, что переводчиками были широко применены самые различные приемы передачи русскоязычных реалий, выработанные многолетней переводческой практикой: транскрипция,

транслитерация, калькирование, полужалка, аналоговый перевод, модуляция, конкретизация, генерализация, добавление, опущение и описательный перевод.

В передаче различных тематических групп реалий на немецкий язык были использованы следующие переводческие приемы:

### 1. Ономастические реалии:

а) Транскрипция и транслитерация (60 %):

- транскрипция: *Kirsanoff* (Курсанов), «*Galignani*» («Галиньяни»);  
*Petersburg* (Петербург);

- транслитерация: *Heidelberg* (Гейдельберг), *die Ista* (Иста), *Puschkin* (Пушкин), «*Domostroï*» («Домострой»);

б) Калькирование (10,3 %): *der Neuhoft* (Новая слобода), *das Waisenhaus* (Бобылий Хутор), *Himbeerwasser* (Малиновая вода), «*Stoff und Kraft*» («Материя и сила»), «*Junge Mädchen am Brunnen*» («Девушка у фонтана»);

в) Полужалка (транслитерация/транскрипция + калькирование) (8 %):  
*der Bolchowsche Kreis* (Болоховский уезд), *der Taurische Garten* (Таврический сад), *das Orjolsche Gouvernement* (Орловская губерния), *der Fürst Iwan* (князь Иван), *Herr Polutykin* (господин Полутыкин), *der General Yermoloff* (генерал Ермолов), «*Moskauer Zeitung*» («Московские ведомости»), *Peter der Große* (Петр Великий);

г) Аналог (17,2 %): *Deutschland* (Германия), *Rußland* (Россия), *Paul* (Павел), *Eugen* (Евгений), *Nebel* (Туман), *der heilige Nikolaus* (Николай Чудотворец), *der Prophet Elias* (Илья Пророк), «*Über die Liebe*» («О любви»);

д) Модуляция (1,1 %): *die von der Regierung der Kaiserin Katharine herdatierenden Flurkarten* (планы Екатерининского времени), *die Regierungszeit Alexanders I.* (Александровское время);

е) Добавление (1,1 %): *das Dorf Nikolskoi* (Никольское), *die Namenstage* (именины);

ж) Конкретизация (0,6 %): «*Väter und Söhne*» («Отцы и дети»);

з) Описательный перевод (1,7 %): *das Wasserbau- und Forstinstitut* (Лесной институт), *die Berge am fernen Horizont* (Кавказские горы), *der Herzog von Orleans* (Людовик-Филипп).

## 2. Общественно-политические реалии:

а) Транскрипция и транслитерация (29,8 %):

- транскрипция: *der Nihilist* (нигилист), *die Herzogin* (герцогиня);  
*die? Komitee* (комитет);

- транслитерация: *der Liberalismus* (либерализм), *der Adjutant* (адъютант),  
*der Dworowi* (дворовый), *der Scharlatan* (шарлатан);

б) Калькирование (8,5 %): *die Maßregeln von der Regierung* (правительственные меры), *unter den Augen seines Herrn* (под барским глазом),  
*der Militäarchirurg* (полковой доктор), *der Geheimrat* (тайный советник),  
*der Präsident der Finanzkammer* (председатель казенной палаты),  
*der Landdokter* (уездный лекарь);

в) Полукалька (4,3 %): *der Englische Klub* (Английский клуб),  
*das Ministerium der Domänen* (министерство уделов), *der Generalleutnant*  
(генерал-адъютант), *der Generalsrang* (генеральский чин);

г) Аналог (36,2 %): *die Fürstin* (княгиня), *der Hauptmann* (капитан),  
*die Abgabe* (оброк), *die Hand* (пятерня), *der Herr* (барин, государь),  
*der Hofmeister* (гувернер), *der Verwalter* (приказчик);

д) Модуляция (5,3 %): *ein intelligenter Mann* (дельный малый), *lieber Onkel*  
(дядюшка), *schlechter Aristokrat* (аристократишко), *die Wirtschaftsführung*  
*übernehmen* (служить в качестве экономки);

е) Генерализация (7,4 %): *die Kleinbürgerin* (мещанка), *das Kind*  
(мальчуган), *das Narrenhaus* (Бедлам), *der Chirurg* (лекарь), *die Frau*  
(горничная);

ж) Конкретизация (1,1 %): *ein Mann von 45 Jahren* (барин лет сорока с  
небольшим);

з) Описательный перевод (7,4 %): *nach russischer Sitte* (по-русски), *dicker*  
*Bube* (богатырь), *zarte Seele* (неженка), *ein kleiner Bedienter* (казачок).

### 3. Бытовые реалии:

а) Транскрипция и транслитерация (18,9 %):

- транскрипция: *der Kwaß* (квас), *die Krinoline* (кринолин), *der Tarantaß* (тарантас);

- транслитерация: *der Tulur* (тулун), *die Duschagreika* (душегрейка), *der Kaftan* (кафтан), *der Diwan* (диван), *der Samowar* (самовар), *die Balalaika* (балалайка);

б) Калькирование (8,3 %): *das Roggenbrot* (ржаной хлеб), *Brot und Salz* (хлеб-соль), *das Kattunkleid* (ситцевое платье), *der Samtschlafrack* (бархатный шлафрок), *der Herrensitz* (боярская палата), *das englische Lavoir* (английский рукомошник);

в) Полукалька (9,1 %): *der kastanienfarbige Frack* (коричневый фрак), *der Sackpaleto* (пальто-сак), *das Baregekleid* (барежевое платье), *die Kosakentracht* (либрея казачка), *Duette singen* (петь дуэты), *fünfzehn Werst* (в пятнадцати верстах), *fünf Kopeken* (пять копеек);

г) Аналог (34,1 %): *die Konfitüre* (варенье), *der Schnaps* (водочка), *die Beinkleider* (панталоны), *die Bastschuhe* (лапти), *die Pluderhose* (шаровары), *der Schafpelz* (тулун), *das Landhaus* (дача), *die Hütte* (изба), *die Badestube* (баня);

д) Модуляция (7,6 %): *das Trinkgeld* (деньги на водку), *die Art Felleisen* (одежонка), *der Tscherkessenmantel* (бурка), *der Schnurrock* (венгерка), *das Panzerhemd* (шишак), *arme Dörfer* (избенки), *enorme Tore* (воротища), *anspannen* (закладывать лошадей);

е) Генерализация (11,4 %): *der Hut* (чепец), *der Mantel* (шинель), *die Mütze* (фуражка), *der Rock* (панёва), *der Gürtel* (кушак), *das Glas* (рюмка), *der Wagen* (карета);

ж) Добавление (3 %): *mit Schnüren besetzter Kaban* (балахон с кистями), *die Jagdhütte* (шалаш), *das Sattelpferd* (коренная), *der Droschkenkutscher* (извозчик);

з) Опущение (0,8 %): *der Paletot* (полотняное пальто);

и) Описательный перевод (6,8 %): *vergiftetes Getränk* (дурман), *dreieckiger Hut* (треуголка), *die Wohnung hinten im Hof* (флигель), *eine kupferne Lampe* (лампадка), *der Umschlag mit einem Wasser* (примочка), *drei Pferde* (тройка), *das Zehnkopekenstück* (зривенник).

**Заключение.** В произведениях И. С. Тургенева «Отцы и дети» и «Записки охотника» обнаружился широкий спектр русскоязычных реалий. Систематизировав все лексические единицы, мы сделали вывод о том, что наибольшую тематическую группу составили ономастические реалии (42,3 %).

Проанализировав основные приемы перевода русскоязычных реалий в исследуемых произведениях И. С. Тургенева, мы пришли к заключению, что для передачи ономастических реалий переводчиками, прежде всего, применяются приемы транскрипции и транслитерации (60 %); для передачи общественно-политических (36,2 %) и бытовых реалий (34,1 %) характерен аналоговый перевод. Каждый прием перевода имеет свои особенности, обладает своими достоинствами и недостатками. В связи с тем, что большинство русскоязычных, в частности, исторических реалий не имеет однозначных соответствий в немецком языке, переводчикам очень часто приходится сталкиваться с проблемой поиска наиболее адекватного переводческого решения. Неудачный же выбор того или иного приема может повлечь за собой потерю стилистических свойств реалий и тем самым обеднить текст перевода с художественно-эстетической позиции.

**Публикации по теме.** Опубликовано 5 научных статей:

1. Рябинова В. А. Феномен лексической безэквивалентности в контексте двуязычной коммуникации // Наука и общество: проблемы современных гуманитарных исследований: сб. трудов III Всероссийской очно-заочной научно-практической конференции студентов-стипендиатов ОРФ (Саратов, 18 ноября 2017 г.) / под ред. Д. Н. Конакова. – Саратов: ИЦ "Наука", 2018. – 420 с. – С. 124-128 ISBN 978-5-9999-3020-0

2. Рябинова В. А. Слова-реалии и особенности их перевода с немецкого языка на русский // Перспективы развития науки и образования: сборник

научных трудов по материалам XXV международной научно-практической конференции, 31 января 2018 г./ Под общ. ред. А. В. Туголукова – Москва: ИП Туголуков А. В., 2018. – 230 с. – С. 105-108 ISBN 978-5-9500082-9-0 РИНЦ (договор № 1626-05/2015К от 20.05.2015 г.)

3. Рябинова В. А. Роль безэквивалентной лексики в процессах межкультурной коммуникации // Культурология, искусствоведение и филология: современные взгляды и научные исследования: сб. статей по материалам XV международной научно-практической конференции, сентябрь 2018 г. – № 9(13). – М: Изд-во "Интернаука", 2018. – 104 с. – С. 45-48 ISSN 2541-9870

4. Рябинова В. А. Особенности перевода безэквивалентной лексики в немецком художественном тексте // Шаг в будущее: теоретические и прикладные исследования современной науки: материалы XVI международной научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых учёных, 18-19 сентября 2018. – Санкт-Петербург: НИЦ "Открытие". Секция "Филологические науки". – North Charleston, SC, USA: CreateSpace, 2018. – 73 с. – С. 70-73 ISBN-13: 978-1729560112 ISBN-10: 1729560113

5. Рябинова В. А. Способы передачи русской безэквивалентной лексики в немецком переводе романа И. С. Тургенева «Отцы и дети» // Наука и общество: проблемы современных гуманитарных исследований: сб. трудов IV Всероссийской очно-заочной научно-практической конференции студентов-стипендиатов ОРФ (Саратов, 17 ноября 2018 г.) (сдана в печать)